

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Сепир Э. Язык. М.; Л., 1934.
2. Сорокин Ю. А. Национально-культурная специфика речевого поведения. М., 1977.
3. Шейман Л. А., Варич Н. М. О «национальных картинах мира» и об их значении для курса русской литературы в нерусских школах // Вопросы преподавания русского языка и литературы в киргизской школе. 1976. Вып. 6.
4. Сорокин Ю. А. Психолингвистические аспекты изучения текста: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 1988.

ИСТОЧНИКИ И ПРИНЯТЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

Divakaruni Ch. Indian Movie, New Jersey Ford M. // Coming from Home: Readings for Writers. N.Y., McGraw - Hill, Inc., 1993. (Ch.D.).

Cofer J.O. Silent Dancing // Ford M. Coming from Home: Readings for Writers. N.Y., McGraw - Hill, Inc., 1993. (J.O.C.).

Lee L-Y. Persimmons. The Norton Anthology of American Literature. Fifth Edition. Volume 2. W.W. Norton & Company. New York; London, 1998. (L-Y.L.).

*Анна Сергеевна ЯКОВЛЕВА —
старший преподаватель кафедры иностранных
языков Тюменского государственного
архитектурно-строительного университета*

УДК: 811.112.2.Я474

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭКСПРЕССИВНО-СИНТАКСИЧЕСКИХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ВЫРАЖЕНИЯ КАТЕГОРИИ ОЦЕНКИ
В ПУБЛИЧНОЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ РЕЧИ
(НА ПРИМЕРЕ ПОЛИТИЧЕСКИХ РЕЧЕЙ ОТТО ФОН БИСМАРКА)**

АННОТАЦИЯ. В статье предпринята попытка проанализировать использование экспрессивно-синтаксических средств для выражения категории оценки в публичной политической речи.

The author makes an attempt to analyze the expressive and syntactic means used to express the evaluation category in public political speech.

Через язык человек усваивает представления, ценности, оценки — все то, что определяет его образ мира. Язык синтезирует разные аспекты жизни человека — социальные, культурно-исторические, психологические, этические, эстетические и др. Событие жизни, переведенное в текст, становится явлением культуры. Следовательно, язык — ядро системы культуры.

Взаимодействие человека с окружающим его социальным миром неизбежно приводит к формированию оценочного отношения к тем или иным объектам, которое находит свое отражение, прежде всего, в языковых структурах.

Обращение к автору высказывания стало поворотным пунктом в изучении значения слова, высказывания. Так, П. Грайс, связав категорию значения с говорящим и преднамеренностью речевого акта, создал почву для формирования понятия «значения говорящего» или, как его еще называют, «передаваемого значения», включающего разного рода контекстно обусловленные и косвенные смыслы речевых актов [1]. Прагматизация значения имела далеко идущие последствия: значение высказывания стало считаться неотделимым от прагматической ситуации, а значение многих слов начали определять через указание на коммуникативные цели речевого акта, т. е. значение слова стало рассматри-

ваться как орудие, посредством которого совершается действие [2]. Этот подход нашел отражение в определении значения и воздействия оценочных слов на адресата, которые составляют благодатный материал для обоснования прагматической концепции значения. Будучи прямо связанными с говорящим субъектом и отражая его вкусы и интересы, они в то же время употребляются в высказываниях, соответствующих ситуации выбора и побуждения к действию. В этой связи интерес приобретает изучение, в первую очередь, прагматических и риторических структур, выступающих в роли носителей оценочного значения в политической речи, а также используемых для усиления воздействия категории оценки на слушателя.

В данной статье мы рассмотрели ряд прагматико-риторических приемов, обеспечивающих воздействие оценочных высказываний на адресата.

В ораторском искусстве особое значение имеет прием повтора, заключающийся в повторении слова, имеющего оценочное значение. Он вызывает воспоминание, глубже закрепляет основную мысль, повышает убедительность речи. Слушатель постоянно воспринимает новую мысль, повторение же восполняет организующую функцию [3]. В следующем примере Бисмарк, в ходе обсуждения будущего Германского союза, военных действий между Пруссией и Австрией, попытался убедить аудиторию в нецелесообразности данного проекта (в проекте высказывалось сомнение по поводу того, встанет ли народ Пруссии на защиту своего короля. Тем самым, по мнению правительства, следовало отказаться от идеи проведения военных действий между двумя крупными державами):

«Wenn die vorliegende Adresse den Zweck hat, in ihrem Totaleindrucke die Stimmung des Volkes durch das Organ seiner Vertreter wiederzugeben, so glaube ich, daß nicht ein einziger der vorliegender Entwürfe, einschließlich der Amendements, diesen Zweck erreicht. Das preußische Volk hat sich, wie uns allen bekannt ist, auf den Ruf seines Königs einmütig erhoben, es hat sich in vertrauensvollem Gehorsam erhoben, es hat sich erhoben, um gleich seinen Vätern die Schlachten der Könige von Preußen zu schlagen, ehe es wußte, und, meine Herren, merken Sie das wohl, ehe es wußte, was in diesen Schlachten erkämpft werden sollte; das wußte vielleicht niemand, der zur Landwehr abging; es hat sich erhoben in treuer Anhänglichkeit an seinen König, in treuer Anhänglichkeit an die Verfassung, ich wollte sagen....»

Многократное использование «*es hat sich erhoben (in treuer Anhänglichkeit an seinen König)*» подтверждает правоту идеи оратора о том, что народ Пруссии, несмотря ни на что, встанет на защиту своего короля.

Так, оценивая период принятия данного проекта, Бисмарк произносит следующие слова:

«Der Adreßentwurf nennt diese Zeit eine große; ich habe hier nichts Großes gefunden als persönliche Ehrsucht, nichts Großes als Mißtrauen, nichts Großes als Parteihaß. Das sind drei Größen, die in meinem Urteile diese Zeit zu einer kleinlichen stempeln und den Vaterlandsfreunden einen truben Blick in unsere Zukunft gewahren.»

Повторное выражение одной и той же мысли «*nichts Großes als (Parteihaß, Mißtrauen, Ehrsucht)*» как бы лишний раз подчеркивает значение последующей оценки «*drei Größen, die in meinem Urteile diese Zeit zu einer kleinlichen stempeln ...*».

Другой прием заключается в использовании аргументации, позволяющей значительно усилить воздействие оценки на слушателя. Она (в структуре оценки — основание оценки) призвана показать объективность суждений, убедить слушающего в оценке, которую дает говорящий.

В начале одного из своих выступлений, Отто фон Бисмарк, в нескольких словах затрагивает вопрос о представленном в рейхстаге законодательном проекте и дает ему свою оценку:

«... Wenn ich heute das Wort ergreife, so ist es nicht, um die Vorlage, die der Herr Präsident eben erwähnte, Ihrer Annahme zu empfehlen; ich bin nicht in Sorge darüber, daß sie angenommen werden wird, und ich glaube nicht, daß ich etwas dazu beitragen konnte, die Mehrheit, mit der sie angenommen wird und auf die allerdings im Inlande und im Auslande ein hoher Wert zu legen ist, zu steigern».

В данном примере субъект оценки (Бисмарк) показывает необходимость и важность принятия этого документа и, чтобы убедить аудиторию принять его, он приводит примеры угрозы войны в Германии в годы с 1848-1865 из-за слабостью подготовки военных сил:

1. *«Das war 1866, und schon 1867 folgte die Luxemburger Frage, wo es doch auch nur einer etwas festern Antwort von uns — wie wir sie vielleicht gegeben haben würden, wenn wir damals so stark gewesen wären, um mit Sicherheit einen guten Erfolg vorauszusehen bedurfte, um den großen französischen Krieg schon damals herbeizuführen....»*, употребляя местоимение «мы», Бисмарк имел в виду германские войска

2. *«Daß der Zustand der Besorgnis vor großen Kriegen, vor weiteren Verwicklungen, deren Koalitionsergebnisse niemand vorher beurteilen kann, daß dieser Zustand ein permanenter ist bei uns, und daß wir uns darauf ein für allemal einrichten müssen; wir müssen, unabhängig von der augenblicklichen Lage so stark sein, daß wir mit dem Selbstgefühl einer großen Nation, die unter Umständen stark genug ist, ihre geschichte in ihre eigne Band zu nehmen, auch gegen jede Koalition — (Bravo) mit dem Selbstvertrauen und mit dem Gottvertrauen, welches die eigne Macht verleiht und die Gerechtigkeit der sache, die immer auf deutscher Seite bleiben wird nach der Sorge der Regierung — , daß wir damit jeder Eventualitat entgegensehen können und mit Ruhe engesehen können...»*. Таким образом, данные аргументы воссоздают воспоминания о событиях прошлого и тем самым подкрепляют суждение оратора.

Нередко аргумент предшествует оценке. Возвращаясь к главному вопросу своего выступления (этот вопрос был выдвинут на повестку дня год тому назад) — положение в Европе, Отто фон Бисмарк, дает ему следующую оценку:

«... in voraussichtsvoller Beurteilung der Gesamtlage Europas. Ich werde deshalb, wenn ich das Wort ergreife, mehr über die letztere zu reden haben als über die Vorlage....Ich kann nur ganz allgemein darauf Bezug nehmen, auf die Hauptpunkte, die da angeführt sind, mit der Erklärung: daß wenn die Lage seitdem geandert ist, so ist sie eher zum Guten wie zum Schlimmen verändert»

Сначала сделана оценка, а далее оратор представил ряд аргументов, свидетельствующих об улучшении положения всей Европы. Такими примерами оратор называет взаимоотношения Германии и Франции и Германии и России:

«Wir haben außerdem in dem französischen Ministerium Änderungen, deren beruhigende Bedeutung noch stärker ist als die des Präsidentenwechsels, der mit anderen Gründen zusammenhängt» или взаимоотношения с Россией: *«Ich sage also: die Presse veranlasst mich nicht, unsre Beziehungen zu Rußland heute schlechter aufzufassen als vor einem Jahre».*

В учебных пособиях по риторике выделяют еще такой метод, как цитата, цель которой заключается в том, чтобы сделать какую-то мысль более весомой или впечатляющей или привести цитату в качестве доказательства какого-либо утверждения [4]. К цитации мы также можем отнести случаи повторения поли-

тическими деятелями своих собственных слов. Так, в одной из своих речей Отто фон Бисмарк, оценивая взаимоотношения России и Пруссии, приводит (до того, как дает оценку положению дел) в виде цитаты свои собственные слова, высказанные за год до этого:

«Unsere Freundschaft mit Rußland hat in der Zeit unserer Kriege gar keine Unterbrechung erlitten und ist auch heute über jeden Zweifel erhaben. Wir erwarten von Rußland durchaus weder einen Angriff noch eine feindselige Politik».

Цитация своих собственных высказываний призвана акцентировать внимание аудитории на той или иной мысли, подчеркнуть повторным приведением ее важность. В данном примере Бисмарк пытается убедить свой народ в стабильных и надежных отношениях между Россией и Пруссией.

Для усиления воздействия категории оценки на слушателя может быть использован еще такой риторический прием, как мнимый вопрос (риторический), на который не дают ответа, он лишь стимулирует мысль слушателя или же слушатель безмолвно подтверждает оценочное высказывание [5].

Например, оценивая военные действия 1850 года, оратор задает риторический вопрос аудитории, а далее сам отвечает на поставленный вопрос.

«...Krieg oder Frieden in ihrem Schoße birgt; und meine Herren, welchen Krieg? Keinen Feldzug einzelner Regimenter nach Schließwig oder Baden, keine militärischen Promenaden durch unruhige Provinzen, sondern einen Krieg in großem Maßstabe gegen zwei unter den großen Kontinentalmächten,....».

Приводимые средства используются в различной степени. Многие средства применяются в тесной взаимосвязи, как это видно из следующего примера.

Выступая с речью 6 февраля 1888 года в Берлине, Бисмарк, пытаясь дать оценку общего положения Европы и надеясь получить поддержку со стороны правительства для укрепления военных сил Германии, останавливается на вопросе взаимоотношений Германии и Франции, а также политике проводимой правительством Франции:

«Wir hatten Sorgen damals haupt sachlich vor einem Anstoß zum Kriege, der uns von Frankreich herkommen konnte. Seitdem ist in Frankreich ein friedliebender Präsident von der Regierung abgetreten, ein friedliebender ist ihm gefolgt. Das ist schon ein günstiges Symptom, daß die französische Regierung bei der Anstellung eines neuen Staatsoberhauptes nicht in die Pandorabüchse gegriffen hat, sondern daß wir darauf rechnen können, daß die friedliche Politik,... fortgesetzt werden wird..... Ich glaube also konstatieren zu können — und thue es gern, weil ich wünsche, die öffentliche Meinung nicht aufzuregen, sondern zu beruhigen — , daß die Aspekten nach Frankreich hin friedlicher, viel weniger explosiv aussehen als vor einem Jahre».

В приведенном примере Бисмарк дает оценку ситуации относительно отношений с Францией и несколько раз использует прилагательное «friedlich» (в двух случаях, в форме «friedliebender»), акцентирующее внимание читателя на улучшении отношений между двумя странами. Для окончательного убеждения слушающих в своей правоте оратор приводит доказательство, позволяющее убедиться в положительных изменениях в министерстве Франции по отношению к Пруссии:

«Wir haben auß erdem in dem französischen Ministerium Änderungen, deren beruhigende Bedeutung noch stärker ist als die des Präsidentenwechsels, der mit anderen Gründen zusammenhangt».

Таким образом, анализ категории оценки на примере политических речей Отто фон Бисмарка показал, что прагматико-риторические средства подчер-

кивают и усиливают воздействие оценочных суждений на адресата. В то же время, используя данные языковые средства, оратор оценивает ситуацию, оставляет впечатление беспристрастности суждений, фактологичности, индифферентности к существующим убеждениям, что играет важную роль в политической речи.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арутюнова Н. Д., Падучева Е. В. Истоки, проблемы и категории прагматики // Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск 16. М., 1985. С. 12.
2. Ноуэлл-Смит П. Х. Логика прилагательных // Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск 16. М., 1985. С. 155-181.
3. Гак В. Г. Эмоции и оценки в структуре высказывания и текста // Вестник Московского университета. Сер. 9. Филология. 1997. № 3. С. 90.
4. Рогозина И. В. Прагматическая ориентация ораторской речи (на материале использования цитаты в буржуазной риторике) // Прагматика и семантика синт. ед-ц. Калинин: КГУ, 1984. С. 69.
5. Зарецкая Е. Н. Риторика: Теория и практика речевой коммуникации. М.: Дело, 1998. С. 92.

*Светлана Олеговна ДРАЧЕВА —
аспирантка кафедры общего языкознания*

УДК 821.161.1.09

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ТЕМПОРАЛЬНОСТЬ И СЮЖЕТНО-КОМПОЗИЦИОННАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ РОМАНА М. А. БУЛГАКОВА «МАСТЕР И МАРГАРИТА»*

АННОТАЦИЯ. В статье рассматривается специфика варьирования темпоральной лексики и фразеологии в романе М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита»; автор пытается доказать, что в основе сюжетно-композиционной структуры текста находится временной цикл.

The article deals with the problem of lexical and phraseological variety expressing category of TIME in M. Bulgakov's novel «The Master and Margarita». The author makes an attempt to prove a principal role of a TIME cycle in the novel plot and composition.

За последние тридцать лет изучение времени и временных отношений стало одним из приоритетных направлений в гуманитарных науках, поскольку «сегодня время и временность все более сдвигаются в средоточие человеческого бытия, пронизывают все решающие события жизни людей, приобретают решающее экзистенциальное значение в человеческом сознании и бытии» [1. С. 3]. Современное широкое понимание времени, ставшее возможным благодаря теории относительности А. Эйнштейна и произошедшим в связи с ней радикальным изменениям в области физики и философии, позволило рассматривать его не только как объект, но и как инструмент — метод — исследования, сделав его категорией, актуальной для различных сфер знания. В филологии наибольшее распространение получила «настоятельно ощущаемая в последнее время потребность более глубокого изучения тех постоянных отношений и функций, которые обеспечивают специфику художественной... действительности. В ре-

* Исследование осуществляется при поддержке гранта для молодых ученых и аспирантов Тюменского государственного университета.